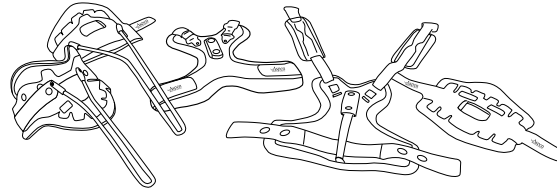


Aspen® CTO

Supine Application (2-Post) and Ambulatory (4-Post) Application

ASPEN CTO AND CONTROL CLAMP



Aspen

MEDICAL PRODUCTS

ASPEN MEDICAL PRODUCTS

6481 OAK CANYON, IRVINE, CA 92618-5202, USA
800-295-2776 · 949-681-0200 · aspenmp.com

SUPINE		AMBULATORY		ENGLISH	ESPAÑOL	DEUTSCH	ITALIANO	FRANÇAIS	中文		
1		A		SIZING	TAMAÑO	GRÖSSENBESTIMMUNG	MISURA	MESURE DES DIMENSIONS	尺寸		
				<p>A. Use the Aspen sizing guide to measure the patient for the correct size Aspen Collar. The sizing guide can be found at aspenmp.com.</p> <p>B. Measure the chest circumference 1 inch below the tip of the Xiphoid process.</p> <p>C. For circumferences smaller than 39", trim the ends of the belt panels at the notch.</p> <p>D. Attach the belt by aligning the keyhole over the aluminum rivet and pull to lock in place. Do this on both sides.</p>	<p>A. Utilice la guía de tamaño Aspen para tomar las medidas del paciente y determinar el tamaño adecuado del Collar Aspen. Puede encontrar la guía de tamaño en aspenmp.com.</p> <p>B. Mida la circunferencia torácica 2,5 cm por debajo del extremo de la apófisis xifoides.</p> <p>C. En el caso de circunferencias inferiores a 99 cm, corte los extremos de los paneles de las correas de la cintura en la muesca.</p> <p>D. Coloque la correa de la cintura alineando el orificio sobre el remache de aluminio y hale para sujetarlo en su lugar. Repita el procedimiento en ambos lados.</p>	<p>A. Unter Bezugnahme auf den Leitfaden von Aspen für die Größenbestimmung des Kragens die Maße des Patienten ermitteln. Den Leitfaden für die Größenbestimmung können Sie unter aspenmp.com einsehen.</p> <p>B. Den Brustumfang 2,5 cm unter der Spitze des Schwertfortsatzes messen.</p> <p>C. Bei einem Umfang von weniger als 99 cm die Enden der Gurteile an der Kerbe abschneiden.</p> <p>D. Den Gurt anlegen und dabei das Schlüsselloch über der Aluniete ausrichten und bis zum Einschnappen festziehen. Diesen Vorgang auf beiden Seiten durchführen.</p>	<p>A. Usare la guida per la determinazione della misura Aspen per misurare il paziente in modo da scegliere il Collare Aspen di misura giusta. La guida è reperibile presso il sito aspenmp.com.</p> <p>B. Misurare la circonferenza del torace a circa 2,5 cm sotto la punta del processo xifoideo.</p> <p>C. Per circonferenze inferiori a 99 cm, tagliare le estremità dei pannelli della cintura in corrispondenza dell'intaccatura.</p> <p>D. Fissare la cintura allineando il foro sopra il chiodino di alluminio e tirando per bloccare in posizione. Ripetere su ciascun lato.</p>	<p>A. Utilisez le guide des tailles Aspen pour mesurer la taille de Collier cervical Aspen adaptés au patient. Vous trouverez ce guide sur aspenmp.com.</p> <p>B. Mesurez le tour de poitrine 2,5 cm sous l'extrémité de l'appendice xiphoïde.</p> <p>C. Si la circonférence est inférieure à 99 cm, égalisez les extrémités des panneaux de ceinture au niveau de l'encoche.</p> <p>D. Attachez la ceinture en alignant le trou correspondant sur l'œillet en aluminium et refermez. Refaites la même chose de l'autre côté.</p>	<p>A. 遵循Aspen测量指南测量病人,以便确定Aspen项圈的正确尺寸。该指南载于: aspenmp.com。</p> <p>B. 在剑突端点下一英寸处测量胸围。</p> <p>C. 如果胸围小于39英寸,在末端卡口处剪去一节拉带盘。</p> <p>D. 上拉带时,把孔眼套在铝制铆钉上,然后拉动锁定。两侧都需要这样做。</p>		
SIZING		C		FITTING	CALCE	ANPASSEN	APPLICAZIONE	AJUSTEMENT	适配		
2		A		<p>A. Fit the collar to the patient as described in the Aspen collar instruction sheet. The instruction sheet can be found at aspenmp.com.</p> <p>B. (Supine: Slide the CTO underneath the patient while compressing the mattress cover. Logroll the patient if needed.) Line up the control clamp to the centerline on the chest and attach the hook and loop.</p> <p>C. Snap the shoulder straps into place and loosely tighten. Bars may be bent to accommodate patient anatomy.</p> <p>NOTE: To relieve pressure at the front on the collar, bend bars away from the patient.</p>	<p>A. Coloque el collar en el paciente según se describe en la Hoja de instrucciones del collar Aspen. Puede encontrar la hoja en aspenmp.com.</p> <p>B. (De espaldas: deslice el CTO debajo del paciente mientras hace compresión en la cubierta del colchón. Mueva lateralmente al paciente si es necesario.) Alinee la abrazadera de control con la línea central en el pecho y adhiera el gancho y la correa.</p> <p>C. Sujete las correas del hombro en su lugar y ajústelas ligeramente. Las barras se pueden doblar para adaptarlas a la anatomía del paciente.</p> <p>NOTA: Para aliviar la presión en la parte delantera del collar, doble las barras en dirección opuesta al paciente.</p>	<p>A. Den Kragen gemäß den Anweisungen für den Aspen-Kragen an den Patienten anpassen. Die Anweisungen können Sie unter aspenmp.com einsehen.</p> <p>B. (In Rückenlage: Schieben Sie den CTO unter den Patienten. Drücken Sie dabei den Matratzenbezug zusammen. Rollen Sie den Patienten bei Bedarf ein.) Richten Sie die Kontrollklemme an der Mittellinie der Brust aus und befestigen Sie den Schleife.</p> <p>C. Die Schulterriemen einschnappen und nur leicht festziehen. Die Stäbe können anatomiegerecht gebogen werden.</p> <p>HINWEIS: Um den Druck an der Vorderseite des Kragens zu mindern, die Stäbe vom Patienten weg biegen.</p>	<p>A. Applicare il collare al paziente come descritto nella scheda di istruzioni per il collare Aspen. La scheda è reperibile presso il sito aspenmp.com.</p> <p>B. (In posizione supina: Far scivolare il collare cervico-toracico al di sotto del paziente comprimendo la copertura del materasso. Girare il paziente se necessario.) Allineare il morsetto di controllo alla parte centrale del petto e chiudere il cappio.</p> <p>C. Far scattare in posizione le cinghiette delle spalle e stringerle in modo allentato. Le barre possono essere piegate per adeguarsi all'anatomia del paziente.</p> <p>NOTA: per alleviare la pressione sulla parte anteriore del collare, piegare le barre allontanandole dal paziente.</p>	<p>A. Ajustez le collier sur le patient comme expliqué sur la feuille d'instruction pour collier cervical Aspen. Vous trouverez cette feuille d'instruction sur aspenmp.com.</p> <p>B. (Sur le dos : Faites glisser l'OTS sous le patient tout en appuyant sur le couvre-matelas. Faites rouler le patient si besoin.) Alignez la pince de contrôle à la ligne centrale sur la poitrine et attachez le crochet et la boucle.</p> <p>C. Alignez la bride de serrage sur la ligne centrale de la poitrine et fixez la sangle Velcro.</p> <p>D. Fermez les bretelles et serrez de manière lâche. Il est possible de courber les barres en fonction de l'anatomie du patient.</p> <p>REMARQUE: Pour minimiser la pression sur l'avant du collier, courbez les barres en les éloignant du patient.</p>	<p>A. 遵循Aspen项圈说明书中的步骤为病人适配项圈。该说明书载于: www.aspenmp.com。</p> <p>B. (仰卧: 在下床压罩的同时,将CTO置于患者身体下面。必要时为患者做滚木式(logroll)翻身。)将搭扣对准胸部中线,将钩子和环扣紧。</p> <p>C. 锁定肩带,稍微用力拉紧。小柱可以弯曲,以适合病人的体形。</p> <p>备注: 欲减轻项圈前方的压力,把小柱朝向与病人身体相反的方向弯曲。</p>		
Not made with natural rubber latex.		No está hecho con látex de goma natural.		Ohne Naturkautschuklatex.		Non realizzato con lattice di gomma naturale.		Pas fabriqué avec du latex de caoutchouc naturel.		并非采用天然胶乳制造。	

		ENGLISH	ESPAÑOL	DEUTSCH	ITALIANO	FRANÇAIS	中文
3		CONTROL CLAMP Use a phillips head screw driver to loosen screws to adjust the height of the bars. Tighten the clamp after adjustment.	ABRAZADERA DE CONTROL Para regular la altura de las barras, afloje los tornillos utilizando un destornillador Phillips. Ajuste la abrazadera una vez regulada la altura.	JUSTIERKLEMMME Mit einem Kreuzschlitzschraubendreher die Schrauben lockern und die Stabhöhe justieren. Nach der Justierung die Schrauben der Klemme wieder festziehen.	CHIUSURA DI CONTROLLO Servirsi di un cacciavite a croce per allentare le viti, al fine di regolare l'altezza delle barre. Stringere la chiusura dopo la regolazione.	BRIDE DE SERRAGE À l'aide d'un tournevis cruciforme, desserrez les vis pour régler la hauteur des barres. Serrez la bride après avoir effectué le réglage.	搭扣 用一把十字头螺丝刀松动螺钉, 调节小柱的高度。调节后收紧搭扣。
		SUPINE	AMBULATORY	ADJUSTMENT	AJUSTE	JUSTIEREN	REGOLAZIONE
4		A. Slide the support posts on the front of the CTO upward until the patient's head is properly supported. Tighten the screws on the support clamp. B. Adjust the collar back in the same manor. (Hint: the higher the back of the collar, the more effective the motion restriction.) C. Check for symmetry and tighten shoulder straps removing slack.	A. Deslice hacia arriba los soportes de apoyo de la parte delantera del soporte cervicotorácico hasta que la cabeza del paciente tenga el apoyo adecuado. Ajuste los tornillos de la abrazadera. B. Ajuste el collar de la misma forma. (Sugerencia: cuanto más arriba esté la parte posterior del collar, más eficaz será la restricción del movimiento.) C. Controle la simetría y ajuste las correas del hombro para que no quede ninguna holgura.	A. Die Stützschielen an der Vorderseite der HWS-Orthese nach oben schieben, bis der Kopf des Patienten richtig abgestützt wird. Die Schrauben an der Stützklemme festziehen. B. Das Rückenteil des Kragens auf gleiche Weise justieren. (Hinweis: Je höher das Rückenteil des Kragens ist, desto wirksamer ist die Einschränkung der Bewegungsfähigkeit.) C. Die Symmetrie zwischen den Teilen prüfen und die Schulterriemen straff ziehen.	A. Far scorrere verso l'alto i perni di supporto sul lato anteriore del CTO fino a sostenere adeguatamente la testa del paziente. Serrare le viti sulla chiusura di supporto. B. Regolare il retro del collare nello stesso modo. (Suggerimento: più alto sarà il retro del collare, più efficace sarà la limitazione dei movimenti.) C. Verificare il posizionamento simmetrico e stringere le cinghiette finché non risultano ben tese.	A. Glissez en les remontant les tiges de soutien sur le devant de l'orthèse cervico-thoracique (OCT) jusqu'à ce que la tête du patient soit correctement maintenue. Serrez les vis de la bride de serrage. B. Réglez le dos du collier de la même façon. (Conseil utile : plus le dos du collier est remonté, plus la contention est efficace.) C. Vérifiez la bonne symétrie du dispositif et resserrez les bretelles pour éliminer le jeu.	A. 滑动CTO前方的支撑柱, 直至病人头部得到适当支撑。收紧支撑搭扣上的螺钉。 B. 以同样方式调节项圈后部。(提示: 项圈后部越高, 固定效果越好)。 C. 检查是否对称, 收紧肩带。
		ENGLISH	ESPAÑOL	DEUTSCH	ITALIANO	FRANÇAIS	中文
		NOTES	NOTAS	HINWEISE	NOTA	REMARQUES	备注
<ul style="list-style-type: none"> The Aspen® CTO can be altered to mirror changes in the patient's condition. For supine patients where posterior support posts are desirable, a pillow may be used under one shoulder to minimize pressure caused by the posterior support post. Be aware that excessive tightening of the shoulder straps will cause traction. Do not use a full size screwdriver to tighten or adjust the support post clamps while the device is on the patient. When advancing to a 4-post configuration, ensure that the post strap covers the support post. For kyphotic patients or for others with postural abnormalities, it is possible to bend the support posts for a better fit. To accomplish this, use a pair of bending irons or remove the posts from the clamp and bend using a vise to ensure that they remain symmetrical. Be careful not to weaken the posts by bending them repeatedly or by bending them more than 45 degrees. Replacement pads are available from your doctor, local orthotic and prosthetic facility, or by calling Aspen Medical Products at 800-295-2776. 	<ul style="list-style-type: none"> El Soporte cervicotorácico puede ser modificado de acuerdo con los cambios en la condición del paciente. Para pacientes en posición decúbito supino, en la que son recomendables los soportes de apoyo posteriores, se puede usar una almohada debajo de un hombro para minimizar la presión causada por el soporte de apoyo posterior. Recuerde que el ajuste excesivo de las correas del hombro provocará tracción. No utilice un destornillador de tamaño regular para apretar o ajustar las abrazaderas de los soportes de apoyo mientras el paciente tenga el soporte colocado. Al avanzar a la configuración del soporte 4, asegúrese de que la correa del soporte cubra el soporte de apoyo. Para pacientes cifóticos o con otras anomalías de la postura, se puede doblar los soportes de apoyo para lograr un mejor calce. Para hacerlo, utilice un par de barras de flexión o quite los soportes de la abrazadera y dóblelos con un torno para asegurar que queden simétricos. Asegúrese de no doblar repetidamente los soportes ni doblarlos más de 45 grados para no debilitarlos. Puede obtener almohadillas de reemplazo solicitándolas a su médico, a un establecimiento de ortopedia y prótesis, o llamando a Aspen Medical Products al 800-295-2776. 	<ul style="list-style-type: none"> Die Aspen® HWS-Orthese kann den Veränderungen im Zustand des Patienten angepasst werden. Bei Patienten in Rückenlage, bei denen hintere Stützstäbe wünschenswert sind, kann ein Kissen unter eine Schulter gelegt werden, um den vom hinteren Stützstab verursachten Druck zu mindern. Es ist zu beachten, dass bei einem zu starken Straffen der Schulterriemen Traktion verursacht wird. Bei am Patienten angelegter Orthese darf kein großer Schraubenzieher zum Festziehen oder Justieren der Klemmen der Stützstäbe verwendet werden. Bei einer Erweiterung auf eine 4-Stab-Konfiguration muss sichergestellt werden, dass der hintere Riemen den Stützstab bedeckt. Für Patienten mit Kyphose oder anderen Haltungsanomalitäten können die Stützstäbe für einen besseren Sitz gebogen werden. Dazu wird ein Biegewerkzeug verwendet oder die Stäbe werden aus der Klemme entfernt und in einem Schraubstock gebogen, um die Aufrechterhalten der Symmetrie zu gewährleisten. Vorsichtig vorgehen, damit die Stäbe nicht durch wiederholtes Biegen oder durch Biegen um mehr als 45° geschwächt werden. Ersatzpolstereinlagen erhalten Sie bei Ihrem Arzt, bei Ihrem örtlichen Fachgeschäft für Orthesen / Prothesen oder telefonisch von Aspen Medical Products unter 800-295-2776. 	<ul style="list-style-type: none"> L'Aspen® CTO può essere modificato per adeguarsi ai cambiamenti nelle condizioni del paziente. Per i pazienti in posizione supina in cui si desiderano stecche di supporto posteriori, si può usare un cuscino sotto una spalla per ridurre al minimo la pressione causata dalle stecche. Tenere presente che stringendo in modo eccessivo le cinghiette delle spalle si causa trazione. Mentre il dispositivo si trova sul paziente, non usare un cacciavite di dimensioni normali per serrare o regolare le chiusure delle stecche di supporto. Quando si passa ad una configurazione a 4 stecche, assicurarsi che la cinghietta della stecca copra la stecca di supporto. Per pazienti cifotici o per altri pazienti con anomalie posturali, è possibile piegare le stecche di supporto per adeguarle meglio alla conformazione del corpo. A questo fine, usare un utensile piegaferrì o rimuovere le stecche dalla chiusura e piegarle usando una morsa per assicurare che restino simmetriche. Fare attenzione a non indebolire le stecche piegandole ripetutamente o piegandole ad un angolo superiore a 45 gradi. Cuscinetti sostitutivi sono disponibili presso il medico, la struttura locale di protesica e ortotica, o chiamando la Aspen Medical Products al numero 800-295-2776. 	<ul style="list-style-type: none"> L'orthèse cervico-thoracique Aspen® OCT® peut être légèrement modifiée au besoin en fonction de l'évolution de l'état du patient. Pour les patients en position allongée où la mise en place des tiges de soutien postérieures est souhaitable, il est possible d'utiliser un oreiller sous l'une des épaules pour minimiser la pression provoquée par la tige de soutien postérieure. Sachez qu'un serrage excessif des bretelles provoquera une traction. N'utilisez pas un tournevis standard pour serrer ou régler les brides des tiges de soutien tant que l'orthèse est sur le patient. Pour passer à une configuration 4 tiges, vérifiez que les sangles pour tige recouvrent bien la tige de soutien. Pour les patients souffrant d'cyphoses ou présentant d'autres anomalies posturales, il est possible de courber les tiges de soutien pour mieux ajuster l'orthèse. Pour cela, utilisez une pince à cintrer ou retirez les tiges de la bride et courbez-les à l'aide de serre-joints pour préserver leur symétrie. Veillez à ne pas affaiblir les tiges en les courbant trop souvent ou à plus de 45 degrés. Vous pouvez vous procurer des mousses de recharge auprès de votre médecin, de votre fabricant local d'orthèses et de prothèses, ou en appelant Aspen Medical Products au 800-295-2776. 	<ul style="list-style-type: none"> Aspen® CTO可根据病人的状况变化而改动。对于采取仰卧姿势并需要使用臀部支撑的病人, 可在一个肩膀下面垫一只枕头, 以便把臀部支撑柱造成的压力减至最小。 请注意, 肩带收得过紧可能导致摩擦。 该装置在病人身上时, 不要使用普通螺丝刀收紧或调节支撑柱搭扣。 进入4柱配置时, 确保柱带覆盖支撑柱。 对于驼背病人或身体姿势不正常的其他病人, 可以弯曲支撑柱, 以便更好地适应体形。在这样做时, 使用一对弯曲铁或把支撑柱对搭扣上取下, 用钳子弯曲, 确保支撑柱保持对称。请注意, 不要反复弯曲或让弯曲角度超过45度, 以免损坏支撑柱。 欲购买更换用的衬垫, 请与您的医生或当地矫正设施联系, 或打电话给Aspen医疗产品部, 号码是800-295-2776。 		

LIMITED WARRANTY
 Aspen Medical Products, Irvine, CA 92618, warrants to the user who originally purchases this product that it is free from defects in material and workmanship. The sole obligation of Aspen Medical Products in the event of breach of warranty shall be to repair or replace the defective product or parts).

Aspen Medical Products shall have no obligation under this limited warranty in the event:
 (a) The product was not purchased from Aspen Medical Products or through its authorized channels of distribution;
 (b) The product is altered;
 (c) Any parts not supplied by Aspen Medical Products are inserted into the product; or
 (d) The product is not used in accordance with the Aspen Medical Products Instructions for Use.

THE FOREGOING IS THE SOLE AND EXCLUSIVE REMEDY FOR FAILURE IN SERVICE OF, OR DEFECT IN, THE PRODUCT. ASPEN MEDICAL PRODUCTS SHALL NOT BE LIABLE UNDER THIS OR ANY IMPLIED WARRANTY FOR ANY DIRECT, SPECIAL, INCIDENTAL, OR CONSEQUENTIAL DAMAGES. THIS WARRANTY IS IN LIEU OF ALL OTHER WARRANTIES, EXPRESSED OR IMPLIED, INCLUDING THE WARRANTY OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE OR USE, AND ALL OBLIGATIONS OR LIABILITIES ON THE PART OF ASPEN MEDICAL PRODUCTS FOR DAMAGES ARISING OUT OF OR IN CONNECTION WITH THE USE OF THE PRODUCTS, WHICH ARE HEREBY DISCLAIMED AND EXCLUDED BY ASPEN MEDICAL PRODUCTS.

This warranty gives you specific legal rights and you may have other rights which vary from state to state. Warning: To ensure proper use, please review all material. A listing of authorized distributors in your area is available upon request.

READ INSTRUCTIONS BEFORE USE. Proper training in the use of this device should take place before it is applied. These directions are guidelines only and are not offered as medical recommendations.

THIS PRODUCT IS INTENDED FOR APPLICATION BY LICENSED HEALTH CARE PRACTITIONERS AS DIRECTED BY A PHYSICIAN OR OTHER QUALIFIED MEDICAL AUTHORITY. PERMANENT INJURY MAY RESULT FROM USE OTHER THAN AS DIRECTED BY A PHYSICIAN OR OTHER MEDICAL AUTHORITY. ASPEN MEDICAL PRODUCTS SPECIFICALLY DISCLAIMS ANY OBLIGATION OR LIABILITY FOR INJURY OR DAMAGE BY REASON OF ANY APPLICATION OF THIS PRODUCT. PLEASE SEE THE LIMITED WARRANTY FOR FURTHER INFORMATION IN THIS REGARD.

